

Smallness everywhere

Hans Weber | Solothurn CH

The Old Greek adjective *mikrós* has got a second life in our modern languages, as a prefixoid, that is a kind of prefix, *micro-*, *mikro-*, conveying the idea of smallness. However, it has got a competitor, the prefixoid *mini-*, whose sound-structure is more expressive. – Together, *micro-* and *mini-* account for well over a thousand neologisms: microwave, micro-climate, microfilm, etc. / minivan, minigolf, minijob, etc. They belong to the fast growing group of words typical of today's international language comprising part of Europe plus the English, Iberian and French speaking worlds. Most of these words are “uniform”: *microcosmos*, *microcosmo*, *microcosme*, *Mikrokosmos*..., while others are translated, but easily recognizable as the ‘same’ word: *mini-jupe* (the word that is said to have started the “mini-craze” about 1965), *mini-skirt*, *minigonna*, *minifalda*.

Micro- and *mini-* are not synonym. *Mini-* is more popular and expanding rapidly, whereas *micro-* is felt to be the opposite of *maxi-* and belongs rather to the scientific and technical vocabulary: *microchip*, *micro-organism*, *micro-finance*. Ask an expert to tell you the difference between *micro-computer* and *mini-computer*. And we can easily imagine a “mini microwave”, a gadget meant for just one cup.

Ma da dove viene il prefissoide *mini-*? Ebbene, deriva dalla parola *minimum*, e non è certamente un caso: la serie di suoni *mini* esprime talmente bene l'idea della piccolezza, che i Turchi l'hanno perfino raddoppiata, *minimini*, “molto piccolo, minuscolo”. *Minimum* è il superlativo che corrisponde al comparativo *minor*, *minus* ed è anch'esso associato al positivo *parvus* “piccolo”.

Minim(e), *minimal* findet sich in manchen Sprachen, wobei *minim* im Deutschen veraltet ist, ausser in der Schweiz.

Minor, *minus* besitzt ein Diminutiv, das es noch kleiner macht, *minusculus* (minuscule, minuscolo, etc.). Ja, es gibt Sprachen, die nicht bloss Substantive verkleinern können, sondern auch Adjektive, Adverbien, ja sogar Verben. – *Minuscule*, *minuscola* substantivé désigne les “petites lettres”, correspondant à *majuscule*, *maiuscola*.

En français le *mi-* de *minor*, *minus* ne s'est conservé que dans des emprunts savants: *mineur*, *minorité*, *minoritaire*, *minorer* “rendre plus petit”, et naturellement dans *diminuer*, *diminutif*. Autrement, l'évolution phonétique l'a fait disparaître: *minor* → *moindre*, *minus* → *moins*. Einige germanische Sprachen aber haben die expressive indoeuropäische Bildung mit *mi-* bewahrt, u.a. althochdeutsch Komparativ *miniro*, Superlativ *minnisto* (heute *der mindeste*), wobei neuhochdeutsch *minder* zufällig an französisch *moindre* erinnert; so begegnen indogermanische Vettern einander nach Jahrtausenden wieder! And English has *minify* “diminish”, formed after *magnify*.

Minute & Cie

Hieher gehört auch die *Minute*, einer der zahlreichen Sprösslinge von latein *minutus*; dieses ist das Partizip Perfekt Passiv von *minuere* “vermindern”. Im 60-er System des Ptolemäus ist “pars minuta prima” der kleinste Teil erster Ordnung einer Grösse und “pars minuta secunda” der kleinste Teil zweiter Ordnung, was *Sekunde* ergeben hat.

Übrigens scheint das römische Volk *minutus* (mit dem expressiven *min-*) in der Bedeutung “klein” dem neutralen *parvus* vorgezogen haben; daher die vielen heutigen Nachkommen. Und auch dieses Adjektiv besitzt ein hübsches Diminutiv, *minutulus*.

In English, which comprises such a large number of Latin words with the original meaning, there exists the adjective *minute* “very small, very precise”.

In late Latin we find the noun *minutia* with the meaning “small particle, dust”. It was borrowed into English, generally used in the plural form *minutia* “very small matters”.

Minutie(s) fut également adopté en français, au 17^e siècle, au sens de “petite chose sans importance”. L’usage moderne souligne l’idée d’“attention accordée aux détails”, idée centrale de l’adjectif dérivé *minutieux* (italien *minuzioso*, allemand *minuziös*).

Le *i* de la première syllabe est parfois devenu *e* en français et en espagnol. C’est ainsi que *minutus* est devenu *menu*, adjectif “très petit”, et nom, à l’origine “liste détaillée des plats composant un repas”. Comme tous les termes de la cuisine française, *menu* est un mot vraiment international. Et tous ces appareils sans lesquels l’homo informaticus ne saurait exister et qui lui proposent un certain nombre d’opérations, ils ne pourraient pas non plus se passer du terme *menu*.

Le diminutif *menuet* est relevé pour la première fois dans *Le Bourgeois gentilhomme* (1671). Il s’agit d’un nouvel emploi, substantivé, de l’adjectif diminutif *menuet*, -ette “fin, mince, délicat”. On dansait cette danse “à pas menus”. (Italien *minuetto*, allemand *Minuett*, anglais *minuet*).

Que vient faire le *menuisier* dans ces parages? Eh bien, ce mot désignait tout d’abord un ouvrier capable d’exécuter les ouvrages les plus délicats, les plus “menus”, en or et en argent. Tout change, mais le menuisier moderne est toujours caractérisé par un travail exact, bien que ce soit maintenant l’*ébéniste* qui exécute le travail délicat.



Georges Badin et Michel Butor, *Labour*, 2001.

Malgré les apparences, le mot *métier* lui aussi appartient à cette famille. Il provient de *menestier*, *mistier* et *mestier*, doublet populaire de *ministère* (voir plus bas).

L’espagnol a *menudo* avec l’évolution normale du *t* latin. Dans sa famille relevons le verbe *menudear* “vendre au détail” (en Amérique latine). Le temps aussi peut se diviser, comme nous l’a déjà montré la *minute* (*el minuto*, emprunt direct au latin, avec le *t* conservé): si les faits se répètent à des intervalles courts, ils arrivent *a menudo* “souvent”.

Enfin la cuisine

Et vous seriez-vous attendus à rencontrer le mot *mince* dans cette famille? Le latin a dérivé le verbe *minut(i)are* de *minutus*, et ce verbe a donné *mincer* en ancien français, mot d’usage culinaire (*émincer* en français moderne) “couper en petits morceaux”. Et de ce verbe on a tiré l’adjectif *mince*, antonyme d’*épais*.

English has adopted that verb *mince* “cut up small”. Who doesn’t know the typical English *mincemeat* or the famous *mince pie*? But this verb is not only used in the kitchen. If you “mince your way”, you walk with quick small steps in a very affected way (cf. the *minuet*). On the other hand, if you “don’t mince your words”, you utter them so to speak wholesale, without making an effort to express your feelings in polite little bits.

Ma forse preferireste anche voi una buona *minestra* a una *mince pie*? Sì, *minestra*, per i sentieri tortuosi dell’evoluzione, è parente di *minus*. Il latino *minister* è determinato da *magister*, di cui è l’opposto: il più piccolo, *minor*, al più grande, *magis*. Il ruolo del più piccolo è spesso di servire il più grande. Ed è per questo che *ministrare* ha finito per significare “servire”, fra l’altro il pasto a tavola (la *minestra* o il *minestrone*, piatto consueto nei monasteri italiani del Cinquecento, per esempio?). Il verbo *ministrare*, e soprattutto i nomi *ministro*, *ministero* hanno acquisito svariate accezioni nel corso dei secoli, via via dalla Chiesa ai governi. Che i ministri e tutte le *amministrazioni* non dimentichino che in realtà sono dei servitori!